

# AUTORINĖ SUTARTIS Nr. 966

Vilnius, 1966 m. lapkričio ... mėn. 17 d.

Leidykla VAGA, toliau sutartyje vadinama „Leidykla“, atstovaujama direktoriaus .....  
Celso Jono ..... iš vienos pusės ir autoriaus (vertėjo) .....  
Užbo Dominijus, Juozapas, toliau vadinamas „Autorium“ („Vertėju“) iš antros  
(pavardė, vardas, tėvo vardas ir gimimo metai)  
pusės sudarėme šią sutartį dėl sekančio:

1. Autorius (Vertėjas) perleidžia Leidyklai išimtinę teisę išleisti ir pakartotinai leisti jo kūrinį (vertimą) .....

Rable, Gargantua ir Pantagrueelis .....

iki 47 autorinių lankų arba iki ..... eilėraščių eilučių dydžio, .... skaitant autor. lanke 40.000 spaudos ženklų, arba 700 poezijos eilučių, 4 metų laikotarpiui, skaitant nuo rankraščio priėmimo dienos.

2. Autorius (Vertėjas) įsipareigoja šios sutarties veikimo laikotarpyje nei pats, nei per kitą asmenį neleisti savo kūrinio nei ištiesai, nei dalimis, kad ir pakeistu pavadinimu, iš anksto negavęs tam iš Leidyklos raštu sutikimo. Šios sąlygos nesilaikymo atveju, Leidykla turi teisę nutraukti sutartį ir išieškoti iš autoriaus (vertėjo) turėtus dėl tokio sutarties nesilaikymo nuostolius, kurių dydį nustato teismas.

Pastaba: Autorius turi teisę spausdinti kūrinį periodinėje spaudoje, almanachuose, raštų rinkiniuose ir duoti pasinaudoti Radijo Komitetui, bet iš viso ne daugiau kaip 1/4 viso kūrinio.

3. Kalbamąjį kūrinį Autorius (Vertėjas) pasižada įteikti Leidyklai parengtą spaudai ne vėliau kaip 1969 m. sausio ... mėn. 1 d., gaudamas atitinkamos redakcijos vedėjo pakvifavimą.

Pastaba: Autorius (Vertėjas) privalo pateikti rankraštį dviem egzemplioriais, parašytą mašinėle, vienoje lapo pusėje, per du intervalus.

4. Jei rankraštis pateiktas netinkamas spaudai, Leidykla turi teisę grąžinti jį Autoriui (Vertėjui), kuris turi jį pataisyti per laiką, ne ilgesnį kaip skaičiuojant 1 dieną 1 autoriniam lankui, šiuo atveju 3-me punkte nurodytas terminas atitinkamai prailginamas.

Pastaba: Autorius (Vertėjas), nesutikdamas su Leidyklos nurodymais bei pastabomis, turi teisę atsimiti kūrinį, ir tuo sutartis nutraukiama, o išduotas avansas turi būti grąžintas.

5. Jeigu Autorius (Vertėjas) neatiduos Leidyklai rankraščio mėnesio bėgyje (jei kūrinys pagal sutartį ne didesnis kaip 10 aut. lankų) arba 2 mėnesių bėgyje (jei kūrinys didesnis kaip 10 aut. lankų) nuo dienos, kai suėjo šios sutarties 3-me punkte nurodytas terminas, arba atsisakys ištaisyti savo kūrinį, tai Leidykla turi teisę nutraukti sutartį ir išieškoti iš Autoriaus (Vertėjo) avansu išduotas sumas.

6. Autorius (Vertėjas) privalo be atskiro atlyginimo atlikti autorinę ir laužinio korektūrą. Autorius per laiko tarpą skaičiuojant po vieną autorinį lanką per parą, o vertėjas — tris aut. lankus per parą.

Autoriui (Vertėjui) nesilaikant to termino be svarbių priežasčių, Leidykla turi teisę išleisti leidinį be autorinės korektūros.

Išlaidos, kilusios sumokant spaustuvei baudą dėl korektūrų uždelsimo be svarbios priežasties, o taip pat jeigu autorinės korektūros pataisymų susidaro daugiau 10% rinkinio kainos, moka Autorius (Vertėjas), ir šios išlaidos išlaikomos iš priklausančių Autoriui (Vertėjui) sumų, tačiau jos negali būti didesnės kaip 20% honoraro.

Dėl mokesčių lengvatų pristatykite Namų Valdybos pažymėjimą

7. Leidykla už 1 punkte nurodytos teisės suteikimą pasižada sumokėti Autoriui (Vertėjui) honorarą po .. 20 .. rub. už autorinį lanką ir po ..... rub. už poezijos eilėraščio eilutę, leidžiant tiražu ..... egzempliorių.

Tas honoraras sumokamas šia tvarka:

- a) Leidyklai priėmus rankraštį — 60%,
- b) visą likusią sumą Leidykla sumoka veikalui išėjus, bet ne vėliau kaip per 14 dienų gavus signalinį egzempliorių, pagal faktiškai Leidyklos išleistą apimtį.

Pastaba: Vertėjui išimtiniais atvejais gali būti mokamas honoraras už pristatyto Leidyklai ir pripažinto tinkamu leisti veikalo dalį.

8. Jei veikalas dėl tam tikrų priežasčių nebūtų išspausdintas, tai šios sutarties 7 punkte, „b“ rai-  
dė numatyto honoraro Leidykla Autoriui (Vertėjui) nemoka, ir ši sutartis nustoja galios.

Pastaba: a) Leidyklai atmetus Autoriaus (Vertėjo) rankraštį dėl jo netinkamumo, sutartis laikoma nutraukta, tačiau Autoriui (Vertėjui) išduotas avansas ne daugiau 25% negražinamas;

b) Jei teismas pripažįsta Autoriaus (Vertėjo) darbo įvykdymą nesąžiningu, tai avansas turi būti gražintas.

9. Šioje sutartyje numatytas teises ir pareigas Leidykla gali visas arba jų dalį perleisti kitoms valstybinėms arba visuomeninio pobūdžio leidykloms tais atvejais, jei leidybos reikalus tvarkančių organų nutarimu įvyktų Leidyklos redakcinių planų pakeitimas arba kitos kurios reformos.

10. Leidykla Autoriui (Vertėjui) už pirmąją laidą nemokamai duoda leidžiamo veikalo ..... egz.

11. Visi iš šios sutarties kilę ginčai sprendžiami atitinkamų teismų, esančių Leidyklos administracijos buvimo vietoje.

12. Juridiniai susitariančių adresai:

a) Leidykla — Vilnius, Lenino pr. 50.

b) Autorius (Vertėjas) .....

Vilnius, K. Bazelos 34-12

(nurodyti smulkų adresą)

13. Ši sutartis surašyta 3-se egz., iš kurių 2 egz. pasilieka Leidykloje, o 3-čias egz. įteikiamas Autoriui (Vertėjui)

.....  
Leidyklos Direktorius

.....  
Planavimo sk. Viršininkas

.....  
Autorius (Vertėjas)

.....  
Vyr. buhalteris

Sutarties įvykdymo atžymėjimai: